

# CEAC / Journée d'étude

organisée par l'Institut du monde arabe-Tourcoing/Paris

et le Centre d'étude des arts contemporains (ULR CEAC 3587) de l'Université de Lille.

Sous la direction de Mario Choueiry (IMA-Paris), Françoise Cohen (IMA-Tourcoing)

et Émilie Goudal (CEAC - Université de Lille)

## DÉBORDER LA MARGE, DÉSAXER LE CENTRE

Résonances contemporaines de Baya, Inji Efflatoun  
et Saloua Raouda Choucair



Légende et crédit : BAYA, Sans titre, 1998, Gouache sur papier, 65 x 50 cm © Musée de l'IMA / Philippe Maillard

JEUDI  
**7 AVRIL**  
**2022**  
9H30/16H

### UNIVERSITÉ DE LILLE

Campus Pont-de-Bois, Maison  
de la recherche, salle des  
colloques, Villeneuve d'Ascq

### ou VIA ZOOM

ID de réunion : 958 5544 5018

Code secret : 878978

## PROGRAMME

# DÉBORDER LA MARGE, DÉSAXER LE CENTRE

Résonances contemporaines de Baya, Inji Efflatoun  
et Saloua Raouda Chouair

Sous la direction de Mario Choueiry,  
Françoise Cohen et Émilie Goudal

Baya (Bordj 1931- Blida 1998), Inji Efflatoun (Le Caire 1924 – 1989) ; Saloua Raouda Chouair (Beyrouth 1916 - 2017) sont trois artistes femmes liées au monde arabe que l'on pourrait aisément inscrire dans ce que Stuart Hall identifiait comme « les enjeux que « les marges » ont dans la modernité, le local dans le monde, (...) une nouvelle sensibilité cosmopolite, vernaculaire, post-nationale et mondiale' ». Depuis l'Algérie, l'Égypte et le Liban, ces artistes ont produit une œuvre en relation avec les débats esthétiques et politiques vécus, qui interrogent le présent des narrations artistiques. Pionnières à bien des titres, ces peintres et sculptrices qui ont côtoyé des figures illustres de l'histoire des arts (Picasso, Fernand Léger...), et ont très tôt pris place au sein d'espaces d'expositions internationales majeures (Salon des Réalités Nouvelles, Galerie Maeght, Biennale de Venise...), sont bien présentes dans des collections publiques mais semblent avoir longtemps été évacuées des récits visibles de la modernité artistique.

Par-delà la « simple expression réactive d'une subjectivité indigène ou colonisée<sup>2</sup> », regarder ces artistes aujourd'hui réinscrites dans une histoire de l'art interconnectée du XX<sup>e</sup> siècle nous invite à penser de nouvelles approches historiographiques et curatoriales. Ces nouvelles perspectives questionnent, en comblant des absences, la part de subjectivation et les limites d'une modernité canonique ataviquement liées à la construction sociale et politique d'une marge et d'un centre dans une certaine généalogie des mondes de l'art et des représentations, qu'il semble nécessaire de déborder.

Avec et au-delà de l'espace du monde arabe, cette journée d'étude veut ainsi revenir sur les retours de ces figures féminines de la modernité artistique dans des expositions récentes, tout en considérant la résonance de leur parcours avec d'autres artistes contemporaines qui travaillent dans leur création et débordent, elles aussi, les récits canoniques et les catégories assignées au présent.

À la faveur de nouvelles approches historiographiques, curatoriales et artistiques, et à l'appui de ces trois engagements et ces trois positions, la perspective de cette journée d'échanges avec des chercheurs, curateurs, éditeurs et artistes veut mettre à jour la contemporanéité des enjeux d'un espace de dialogue tiers pour penser d'autres ancrages et la possibilité de lectures polyphoniques, pour comprendre sans assigner une création contemporaine discursive.

---

1 - "The stakes which "the margins" have in modernity, the local-in-the-global, the pioneering of new cosmopolitan, vernacular, post-national, global sensibility." (traduction E. Goudal), Stuart Hall, "Whose Heritage"? Un-settling "The heritage", Re-imagining the Post-Nation" [1999], dans R. Araeen et al. (ed.), *The "Third Text" Reader on Art, Culture and Theory*, Londres/New York: Continuum Books, 2002, p. 72-84, p. 84.

2 - Salah M. Hassan, « Le modernisme africain : au-delà des discours sur les modernités alternatives », dans C. Vincent, *Art contemporain africain*, Genève : JRP éditions, 2021, p.303-323, 304 ; initialement paru sous le titre « Africa Modernism: Beyond Alternative Modernities Discourse », *South Atlantic Quarterly*, vol. 109, n°3, Duke University Press, 2010, p. 451-473.

Une journée organisée par l'Institut du monde arabe - Tourcoing/Paris et le Centre d'étude des arts contemporains (Université de Lille).

Cette journée d'étude prend place dans le cadre de l'exposition Picasso et les avant-gardes arabes (IMA-Tourcoing / 2 avril – 10 juillet 2022) et du séminaire « Art, exposition, mondialisation » du Master Arts de Université de Lille mené par Ariane Carmignac et Véronique Goudinoux.

CEAC : le Centre d'Etude des Arts Contemporains (ULR 3587), laboratoire de l'université de Lille, se consacre, dans une perspective interdisciplinaire, à l'étude des processus et des formes de création depuis l'aube du XXe siècle jusqu'à nos jours. Cherchant à mêler la réflexion théorique et la réalisation pluri-artistique, il réunit des enseignants-chercheurs spécialisés en esthétique, arts plastiques, cinéma, musique, danse et théâtre, ainsi que des chercheurs associés issus de divers horizons de recherche, auxquels s'ajoutent près de 40 doctorants.

IMA : né de la volonté de la Région, l'Institut du monde arabe - Tourcoing est une antenne décentralisée de l'IMA dans la région Hauts-de-France. Groupement d'intérêt public qui réunit les villes de Tourcoing, Roubaix, la MEL, la région Hauts-de-France et l'IMA, il a pour mission de faire découvrir et partager les cultures du monde arabe dans toute leur diversité à travers une programmation pluridisciplinaire d'expositions, conférences, concerts, lectures, résidences dont il assure la médiation dans et hors les murs au sein des établissements scolaires et par des partenariats avec des acteurs culturels locaux (écoles d'art, conservatoires, médiathèques, université, centres sociaux). Il développe un enseignement de la langue arabe à destination des enfants et des adultes.

A study day organised by the Institut du Monde Arabe-Tourcoing/Paris and the Centre d'Étude des Arts Contemporains (Centre for the Study of Contemporary Art - University of Lille)

This study day is being held in the framework of the exhibition 'Picasso et les avant-gardes arabes' (IMA-Tourcoing/2 April - 10 July 2022) and the seminar 'Art, exposition, mondialisation' for the Master of Arts at the University of Lille, conducted by Ariane Carmignac and Véronique Goudinoux

CEAC: the Centre d'Etude des Arts Contemporains (ULR 3587), a laboratory at the University of Lille, adopts an interdisciplinary approach and is devoted to the study of the processes and forms of artistic creation from the dawn of the twentieth century to the present day. It aims to combine theoretical reflection and mixed artistic works as part of research into the interrelationship between the arts and philosophy, the arts and psychology, and the arts and politics. It brings together teacher-researchers who specialise in aesthetics, the visual arts, the cinema, music, dance, and the theatre, as well as associate researchers from various fields of research, and around forty doctoral students.

The Arab World Institute (IMA): Founded by the Région Hauts-de-France, the Institut du Monde Arabe - Tourcoing is a decentralised branch of the IMA in the Région Hauts-de-France. A public interest group that brings together the cities of Tourcoing and Roubaix, the Métropole Européenne de Lille (MEL), the Région Hauts-de-France, and the IMA, its mission is to promote and introduce people to the cultures of the Arab world in all their diversity via a multidisciplinary programme of exhibitions, conferences, concerts, readings, and residencies, organised by the IMA inside and outside the institute in educational establishments and through partnerships with local cultural actors (schools of art, conservatoires, multimedia libraries, universities, and welfare centres). It also runs courses in Arabic.

# TRANSCENDING THE MARGIN AND DISPLACING THE CENTRE

Contemporary Echoes: Baya, Inji Efflatoun, and Saloua Raouda Choucair

STUDY DAY/7 APRIL 2022

CONFERENCE ROOM - THE MAISON DE LA RECHERCHE - UNIVERSITY OF LILLE

Baya (Bordj, 1931-1998, Blida), Inji Efflatoun (Cairo, 1924-1989), and Saloua Raouda Choucair (Beirut 1916-2017) were three female artists in the Arab world who could readily be associated with what Stuart Hall identified as 'the stakes which "the margins" have in modernity, the local-in-the-global, (...) the pioneering of a new cosmopolitan, vernacular, post-national, global sensibility'. In Algeria, Egypt, and Lebanon, these artists produced an oeuvre that was linked to the aesthetic and political debates that took place, and which questioned the contemporary artistic narrative. Pioneers on many fronts, works by these painters and sculptresses, who rubbed shoulders with major figures in the history of art (Picasso, Fernand Léger, etc.) and soon exhibited their work in major international exhibitions (the Salon des Réalités Nouvelles, the Galerie Maeght, the Venice Biennale, etc.) are present in public collections, but these artists have for a long time not been included in visible accounts of artistic modernism.

Beyond the 'mere reactive expression of an indigenous or colonised subjectivity', looking at these artists, who have now been reintegrated into the interconnected history of twentieth-century art invites us to adopt new historiographical and curatorial approaches. By including previously overlooked artists, these new perspectives question the role of subjectification and the limits of a canonical modernism atavistically linked to the social and political construction of a margin and a centre via a certain genealogy of the world of art and representation, which, apparently, needs to be transcended.

Associated with and beyond the Arab world, this study day aims to explore the critical reactions to these female figures of artistic modernism in recent exhibitions, while taking into account the similarities between their careers and those of other contemporary artists who produce creative work and also transcend the canonical narratives and contemporary classification.

Through new historiographical, curatorial, and artistic approaches, and in support of these three commitments and viewpoints, this day of discussion with researchers, curators, publishers, and artists aims to review the contemporaneity of the issues relating to a third space for dialogue in order to think about other key elements and the possibility of multiple interpretations, to understand discursive contemporary art without attempting to classify it.

---

1 - "The stakes which "the margins" have in modernity, the local-in-the-global, the pioneering of new cosmopolitan, vernacular, post-national, global sensibility." (traduction E. Goudal), Stuart Hall, "Whose Heritage"? Un-settling "The heritage", Re-imagining the Post-Nation" [1999], dans R. Araeen et al. (ed.), *The "Third Text" Reader on Art, Culture and Theory*, Londres/New York: Continuum Books, 2002, p. 72-84, p. 84.

2 - Salah M. Hassan, « Le modernisme africain : au-delà des discours sur les modernités alternatives », dans C. Vincent, *Art contemporain africain*, Genève : JRP éditions, 2021, p.303-323, 304 ; initialement paru sous le titre « Africa Modernism: Beyond Alternative Modernities Discourse », *South Atlantic Quarterly*, vol. 109, n°3, Duke University Press, 2010, p. 451-473.



Jeudi 7  
AVRIL 2021

**Matinée** | 9h30 - 12h00

Modération : Mario CHOUÉIRY

9h45 | Accueil

Véronique GOUDINOUX (CEAC, Université de Lille)

10h00 | Présentation

Françoise COHEN (directrice de l'IMA-Tourcoing)

10h15 | Introduction

Émilie GOUDAL, historienne de l'art (CEAC - Université de Lille)

10h30 | *Inji Efflatoun en prison (1959-1963) : peindre « malgré tout »*

Nadine ATALLAH, historienne de l'art (laboratoire In Visu - CNRS/INHA - Université Paris 1, Panthéon-Sorbonne)

11h00 | Pause

11h15 | *(Re)découverte de l'œuvre de Baya*

Conversation avec Anissa BOUAYED, historienne et commissaire d'exposition (CESSMA - UMR 245) et Émilie GOUDAL

**Après-midi** | 13h30 - 16h

Modération : Véronique GOUDINOUX

13h30 | *Saloua Raouda Choucair: Out of the studio, into the world*

Kaelen WILSON GOLDIE, critique et historienne de l'art (Stony Brook University, New York)

*En anglais (en visioconférence depuis New York)*

14h00 | Conversation

avec l'artiste et cinéaste Marwa ARSANIOS (*en visioconférence depuis Berlin*), et Natacha YAHI, historienne de l'art (CEAC - Université de Lille)

14h30 | Pause

14h45 -16h00 | *Exposer, défaire, dépasser les frontières géographiques, disciplinaires et curatoriales.*

Table ronde avec Estefania PENAFIEL LOAIZA (artiste), Morad MONTAZAMI (historien de l'art, curateur et éditeur - Zamân Book & Curating) et Annabela TOURNON-ZUBIETA (historienne de l'art - CRAL/EHESS, curatrice et directrice de la recherche à l'ENSAPC- Cergy)

17h30 - 18h30 | *Visite de l'exposition Picasso et les avant-gardes arabes (IMA-Tourcoing)*

avec Françoise COHEN et Mario CHOUÉIRY, commissaires.

Cette journée d'étude prend place dans le cadre de l'exposition *Picasso et les avant-gardes arabes* (IMA-Tourcoing) et du séminaire « Art, exposition, mondialisation » du Master Arts de Université de Lille mené par Ariane Carmignac et Véronique Goudinoux.

Avec Marwa Arsanios, artiste, cinéaste ; Nadine Atallah, historienne de l'art (laboratoire In Visu - CNRS/INHA - Université Paris 1 Panthéon-Sorbonne) ; Anissa Bouayed, historienne et commissaire d'exposition (CESSMA - UMR 245) ; Émilie Goudal, historienne de l'art (CEAC - Université de Lille) ; Morad Montazami, historien de l'art, curateur et éditeur - Zamân Book & Curating ; Estefania Penafiel Loaiza, artiste ; Annabela Tournon-Zubieta, historienne de l'art (CRAL/EHESS, curatrice et directrice de la recherche, ENSAPC- Cergy) ; Natacha Yahy, historienne de l'art (CEAC - Université de Lille) ; Kaelen Wilson Goldie, critique d'art et historienne de l'art (Stony Brook University, New York)

